

2007英语六级考试翻译题训练指导(十六) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/491/2021\\_2022\\_2007\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_c67\\_491767.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/491/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c67_491767.htm) 1. People \_\_\_\_\_ (往往

会发胖) after giving up cigarettes because they turn to snacks as a substitute. 2. The frightened child \_\_\_\_\_ (紧紧抓住母亲的

手臂). 3. If we want to \_\_\_\_\_ (提前一个月完成这项工程的话), we have to hurry with it. 4. When he

succeeded in finishing his design, the technician

\_\_\_\_\_ (似乎忘乎所以了). 5. He is the sort of person

\_\_\_\_\_ (你永远琢磨不透他讲的话). 长喜模拟题

: 1. The government was accused \_\_\_\_\_ (没能实现其改善城市交通状况的承诺). 2. Only in this way \_\_\_\_\_

(我们才能在毕业之后很快适应社会). 3. No sooner

\_\_\_\_\_ (我刚点着蜡烛，它就被吹灭了) by a violent

draught. 4. Surrounded by the police, the kidnappers

\_\_\_\_\_ (没有选择只能当场投降). 5. I'm very glad

to know that \_\_\_\_\_ (作为一些服务的回报，我的老板

慷慨地同意将我欠的债一笔勾销). 参考答案及解析: 1. tend to

put on weight 解析: 本句意为: 很多人在戒烟后往往会发胖, 因为他们会吃零食取而代之。 “往往会发胖” 表示一种趋势、

发展方向, 英文里要用tend这个词。 有关用法是: tend to

do (取向于做某事); have the tendency to do (有做某事的趋势)。 “发胖” 即put on weight或gain flesh. 注意, overweight这个词往往带有贬义色彩, 指重量超过正常、必要或被允许的

限度的, 要慎用。 2. grips his mother's arm 解析: 在英语里

, grip表示“紧紧抓住某人”，已经包含了“紧紧地”含义，因此不需要译成grip one's arm tightly，但是可以说catch one's arm tightly，考生一定要注意英汉表达差异。grip也可以引申为“吸引住（注意力、兴趣等）”，如：The story gripped our attention.（这个故事吸引了我们的注意力。）

3. complete the project a month ahead of time解析：我们知道，if条件句通常表示假设情况，要用虚拟语气。但是，如果if条件句里的假设状况在现实中有可能实现的话，提出的假设并不与现在、过去或将来事实相违背，那么，就不需要遵循虚拟语气原则，if条件句用一般时态即可。本题还考查了“提前某段时间”的英文表达“时间 + ahead of time”。

4. seemed to let himself go解析：本题考查习语“忘乎所以”的英译。Let oneself go表示尽情或尽兴、情不自禁、忘乎所以。如：Now that you come for dancing, you should let yourselves go.（既然你们来跳舞，就应该玩得尽兴。）

5. whose words you never can make out解析：本句要从全句含义来把握。这句话实际是说：他是你永远琢磨不透他所讲的话的那种人。句子需填入部分是对先行词the sort of person的修饰。因此，我们需要的是一个由whose words引导的限制性定语从句，使全句结构紧凑。make out表示“理解、了解、猜得出”。本题也可以用并列复合句来翻译：and you can never make out his words。长喜版：1. of failure to fulfill its promise to improve urban traffic conditions/ of failing to fulfill its promise to improve urban traffic conditions解析：本题考查对accuse的用法及短语fulfill one's promise to...的掌握。accuse“指责、控告”常用于accuse sb. of sth./ doing sth.的结构，所以was accused of之后用failure和failing都可以。“实现……的承

诺”用fulfill one's promise to表示，to后接动词原形。

2. can we adapt (ourselves) to the society quickly after we graduate解析：本题考查对倒装句、adapt的用法以及after引导的时间状语从句的掌握。only引起的状语位于句首时，句子须部分倒装。本题中要将情态动词can提前。adapt作“适应”解时常用于adapt (oneself) to sth.的结构。在when, until, after, before, as soon as, once, the moment/the minute, the day引导的时间状语从句中，常常用一般现在时代替一般将来时（after we graduate）。

3. had I lit the candle than it was put out解析：本题考查对句型no sooner...than...及短语put out的掌握。no sooner...than...表示“刚...就...，一...就...”，但只用于过去时：主句通常用过去完成时，从句通常用一般过去时。No sooner位于句首时，主句须部分倒装。Put out意为“熄灭”。

4. had no choice but to surrender on the spot解析：本题考查对固定结构have no choice but to do及短语on the spot的掌握。have no choice but to do意为“除...之外别无选择”，注意不要忽略to。短语on the spot意为“当场”。本句时态应为一般过去时。

5. my boss has generously agreed to write off my debt in return for certain services解析：本题主要考查对一些短语的掌握。in return for表示“作为对.....的回报或报答”；write off表示“勾销，注销”。注意本句在整个句中是充当宾语的成分，故介词短语in return for...最好放到句子的结尾，不要按照其中文的语序直译。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)